

Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
филологический факультет

УТВЕРЖДАЮ:
Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор
_____ Хагуров Г.А.
подпись
«27» апреля 2018 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.ДВ.01.02 ЛИТЕРАТУРА СТРАН ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА

Специальность
45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Форма обучения
очная

Квалификация (степень) выпускника
Лингвист-переводчик

Краснодар 2018

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.02.01 «Литература стран изучаемого языка» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение». Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Программу составила:

Л.Н. Татарина, профессор, д.ф.н.

Г.А. Ветошкина, доцент, к.ф.н.

М.П. Блинова, доцент, к.ф.н.

Ю.В. Гончаров, доцент, к.ф.н.

С.Н. Чумаков, доцент, к.ф.н.


подпись

подпись

подпись

подпись

подпись

Рабочая программа дисциплины «Литература стран изучаемого языка» утверждена на заседании кафедры зарубежной литературы и сравнительного культуроведения (разработчика)

протокол № 5 «20» 03 2018г.

Заведующий кафедрой (разработчика) Татаринев А.В.


подпись

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры теории и практики перевода (выпускающей)

протокол № 9 «23» 03 2018г.

Заведующий кафедрой (выпускающей) Дармодехина А.Н.

подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии филологического факультета
протокол № 9 «26» 03 2018г.

Председатель УМК факультета Буянова Л.Ю.


подпись

Рецензенты:

Новикова В.Ю., к.ф.н., доц. кафедры русского и иностранных языков и литературы Краснодарского государственного института культуры (КГИК)

Свитенко Н.В., к.ф.н., доц. кафедры русской литературы, теории литературы и литературной критики ФГБОУ ВО «КубГУ»

1 Цели и задачи изучения дисциплины

1.1 Цель дисциплины

Цель курса – изучить литературные направления и течения, а также постичь основы философской мысли в сфере научного пространства зарубежной литературы и культуры XX века. В процессе освоения дисциплины у специалистов формируется способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.

1.2 Задачи дисциплины

Задачи курса:

- 1) дать необходимые знания о литературном процессе в Европе и США XX века;
- 2) раскрыть понятия основных разделов данной дисциплины;
- 3) охарактеризовать основные литературные направления и течения;
- 4) познакомить специалистов с главными тенденциями философской мысли данного периода;
- 5) научить анализу сложных модернистских текстов.

1.3 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Курс «История литературы стран изучаемых языков», изучаемый специалистами на 5 курсе 9 семестра, связан с такими дисциплинами базовой части как «История», «Философия», «Древние языки и культуры» и «Литература стран изучаемого языка».

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующей профессиональной компетенции:

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-1	способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	современного этапа и истории развития изучаемых языков; основные теоретические понятия дисциплины; магистральные философские и литературные направления изучаемого периода; тексты из списка обязательной литературы	проводить лингвистический анализ текста/дискурса; переводить и оценивать переводы текстов художественной литературы XX века, ориентироваться в литературных школах и их эволюции, проводить сравнительный анализ текстов разных направлений и национальных культур	навыками лингвистического анализа; методологией литературоведческого исследования, научной терминологией и умением построить систему доказательств

2 Структура и содержание дисциплины

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зач.ед. (72 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры (часы)			
			9			
Контактная работа, в том числе:		30,3	30,3			
Аудиторные занятия (всего):		28	28			
Занятия лекционного типа		14	14	-	-	-
Лабораторные занятия		-	-	-	-	-
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)		14	14	-	-	-
		-	-	-	-	-
Иная контактная работа:		2,3	2,3			
Контроль самостоятельной работы (КСР)		2	2			
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,3	0,3			
Самостоятельная работа, в том числе:		15	15			
Курсовая работа		-	-	-	-	-
Проработка учебного (теоретического) материала		18	18	-	-	-
Эссе		11	11	-	-	-
Реферат		4	4	-	-	-
Контроль:		27	27			
Подготовка к экзамену		27	27			
Общая трудоемкость	час.	72	72	-	-	-
	в том числе контактная работа	30,3	30,3			
	зач. ед	2	2			

2.2 Структура дисциплины

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины

Разделы дисциплины, изучаемые в 1 семестре

№ разд ела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Декаданс в европейской литературе к.19 –н.20 вв.	21	2	4	-	5
2.	Европейская драма XX века. Философский роман XX века.	4	4	-	-	-
3.	Модернизм в Великобритании, Германии и Франции. Постмодерн в европейской литературе.	12	4	8	-	-
4.	Реализм Хемингуэя и Фолкнера	6	4	2	-	10
	<i>Итого по дисциплине:</i>	<i>43</i>	<i>14</i>	<i>14</i>	<i>-</i>	<i>15</i>

2.3 Содержание разделов дисциплины

2.3.1 Занятия лекционного типа

№	Наименование раздела	Тема лекционного занятия	Форма текущего контроля
1	Декаданс в европейской литературе к.19 –н.20 вв.	Философская основа декаданса - учения Шопенгауэра и Ницше. Эстетика декаданса (статьи Ш.Бодлера, О.Уайльда, М.Метерлинка).	устный опрос
2	Европейская драма XX века. Философский роман XX века.	«Новая драма» (Ибсен, Шоу). «Эпический театр» Бертольта Брехта. Драма абсурда.	устный опрос
3	Европейская драма XX века. Философский роман XX века.	Общая характеристика жанра. Роман Томаса Манна «Доктор Фаустус». Прототипы, мифологизм, интеллектуальные споры. Гессе «Игра в бисер» (роль иронии, тема искусства, идеи и образы)	устный опрос
4	Модернизм в Великобритании, Германии и Франции. Постмодерн в европейской литературе.	Дж. Джойс, В.Вульф, Ф. Кафка. Концепция природы и тема любви в творчестве Д.Г.Лоренса. Экзистенциализм.	устный опрос
5	Модернизм в Великобритании, Германии и Франции. Постмодерн в европейской литературе.	Умберто Эко - ученый, философ и художник. Новый тип прозы (Павич «Хазарский словарь»). Патрик Зюскинд.	устный опрос
6	Реализм Хемингуэя и Фолкнера	Литература «потерянного поколения» и ее представители. Подтекст в творчестве раннего Хемингуэя.	устный опрос
7	Реализм Хемингуэя и Фолкнера	«Южная школа» и творчество Уильяма Фолкнера. Философская притча Фолкнера «Медведь».	устный опрос

2.3.2 Занятия семинарского типа

№	Наименование раздела	Тематика практических занятий (семинаров)	Форма текущего контроля
1	Декаданс в европейской литературе к.19 –н.20 вв.	Декаданс в Великобритании. Эстетизм. Прерафаэлиты. Оскар Уайльд.	Э, Р устный опрос
2	Декаданс в европейской литературе к.19 –н.20 вв.	Литература США к. 19 - н. 20 вв. Марк Твен. Драйзер.	Э, Р устный опрос

3	Модернизм в Великобритании, Германии и Франции. Постмодерн в европейской литературе	Модернизм первой волны (Джойс, В.Вульф, Кафка).	Э, Р устный опрос
4	Модернизм в Великобритании, Германии и Франции. Постмодерн в европейской литературе.	Экзистенциализм. Сартр. Камю.	Э, Р устный опрос
5	Модернизм в Великобритании, Германии и Франции. Постмодерн в европейской литературе.	Творчество Томаса Манна.	Э, Р устный опрос
6	Модернизм в Великобритании, Германии и Франции. Постмодерн в европейской литературе.	Постмодернизм. У.Эко. П.Зюскинд.	устный опрос
7	Реализм Хемингуэя и Фолкнера	У.Фолкнер.	устный опрос

1.3.3 Лабораторные занятия не предусмотрены

1.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

По данной дисциплине курсовые работы не предусмотрены.

1.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

№	Вид СР	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Реферат (Р)	Методические рекомендации по написанию рефератов, утвержденные кафедрой зарубежной литературы и сравнительного культуроведения, протокол № 5 от 20.03.18г
2	Эссе (Э)	Методические рекомендации по написанию рефератов, утвержденные кафедрой зарубежной литературы и сравнительного культуроведения, протокол № 5 от 20.03.18г
3	Самоподготовка	Методические рекомендации по самоподготовке, утвержденные кафедрой зарубежной литературы и

		сравнительного культуроведения, протокол № 5 от 20.03.18г.
--	--	--

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий: работа в команде, Case-study, игра, проблемное обучение, контекстное обучение, обучение на основе опыта, индивидуальное обучение, междисциплинарное обучение, опережающая самостоятельная работа.

Основой образовательных технологий, используемых в данной дисциплине, является системный подход, который отличается личностной ориентированностью, диагностичностью, интенсивностью, диалогичностью, моделированием профессиональных ситуаций, проектированием дидактических функции в единстве с коммуникативными и личностными смыслами, модульностью, межпредметностью, креативностью. Отчасти использована и теоретическая концепция метода свернутых информационных структур.

Интерактивные образовательные технологии

Для данной дисциплины интерактивные образовательные технологии не предусмотрены.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4 Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации

Оценочным средством для текущего контроля успеваемости является устный и письменный опрос специалистов на занятиях.

Пример вопросов по теме «Экзистенциализм. Сартр. Камю»:

1. Экзистенциализм.
2. Творческий путь Сартра.
3. Творческий путь Камю.
4. Повесть Сартра «Стена».
5. Проблема свободы в повести «Стена».
6. Теодицея Альбера Камю («Чума»).
7. Герой абсурда в повести Камю «Посторонний».

Перечень частей компетенций, проверяемых оценочным средством:

ПК-1: способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

Критерии оценки:

- оценка «отлично»: специалист свободно отвечает на данные выше вопросы, активно участвует в дискуссии и в работе научного коллектива, речь отличается грамотностью, использованием профессионально-ориентированной терминологии; допустимы заминки и непродолжительные остановки;
- оценка «хорошо»: специалист отвечает на данные выше вопросы, участвует в дискуссии и в работе научного коллектива, речь отличается грамотностью, использованием профессионально-ориентированной терминологии; но присутствуют непродолжительные остановки и негрубые ошибки;
- оценка «удовлетворительно»: специалист не дает полноценного связного ответа на вопрос, но коммуникативный замысел просматривается и в целом содержание можно считать верным, у специалиста присутствуют некоторые трудности в участии в беседе и работе в научном коллективе, большое количество ошибок в определении рабочих понятий; специалист не владеет в достаточной степени навыком филологического анализа текстов романтизма и реализма;
- оценка «неудовлетворительно»: специалист не дает связного ответа на вопрос или высказывания поверхностны и неясны, у специалиста трудности в участии в беседе и работе в научном коллективе, большое количество ошибок в определении рабочих понятий.

Примеры тем рефератов

1. Особенности модернистской поэзии.

Перечень частей компетенций, проверяемых оценочным средством:

ПК-1: способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

Критерии оценки:

Оценка «зачтено» ставится, если достигнута цель написания реферата, продемонстрирован достаточный уровень эрудированности специалиста, выводы и наблюдения самостоятельны, соблюдена культура письменного изложения материала и в целом продемонстрированы знания и умения требуемых компетенций, проработана вся необходимая по теме литература;

Оценка «не зачтено» ставится, если не достигнута цель исследования или не соблюдены хотя бы 2 из оставшихся требований.

Примеры тем эссе

1. Проблема Зла в католицизме.

Перечень частей компетенций, проверяемых оценочным средством:

ПК-1: способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

Критерии оценки:

Оценка «зачтено» ставится, если достигнута цель написания эссе, продемонстрирован достаточный уровень эрудированности специалиста, выводы и наблюдения самостоятельны, соблюдена культура письменного изложения материала и в целом продемонстрированы знания и умения необходимых компетенций.

Оценка «не зачтено» ставится, если не достигнута цель исследования или не соблюдены хотя бы 2 из оставшихся требований.

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Контрольные вопросы к экзамену

1. Общая характеристика европейской и американской литературы XX в.
2. Философские учения к. 19 – н. 20 в., оказавшие влияние на культуру.
3. Декаданс. Поэзия Шарля Бодлера. Книга Бодлера «Цветы зла».
4. Раннее творчество Томаса Манна (рассказы, роман «Будденброки»).
5. Тема искусства в романе Т.Манна «Доктор Фаустус».
6. Эстетизм в Великобритании. Статьи Оскара Уайльда и его роман «Портрет Дориана Грея».
7. «Новая драма». Функция дискуссии в драме Шоу «Пигмалион».
8. Литература США рубежа 19 – 20 вв. (М.Твен, Дж.Лондон, Драйзер).
9. Философия и эстетические принципы модернизма.
10. Мифологизм в романе Джойса «Улисс».
11. «Поток сознания» в произведениях Вирджинии Вульф.

12. Концепция любви в романах Д.Г.Лоренса.
13. Личность и творчество Франца Кафки.
14. Тема преступления и наказания в романе Кафки «Процесс».
15. Тема гибели европейской цивилизации в поэме Томаса Стерна Элиота «Бесплодная земля».
16. «Потерянное поколение» и творчество Эрнеста Хемингуэя.
17. «Южная школа» и произведения Уильяма Фолкнера.
18. Экзистенциализм. Основные положения. Проблема свободы в повести Ж-П Сартра «Стена».
19. Понятие абсурда в трактате Камю «миф о Сизифе» и его повести «Посторонний».
20. «Эпический театр» Бертольта Брехта и его пьеса «Мамаша Кураж и ее дети».
21. Драма абсурда (Ионеско, Беккет).
22. Интеллектуальный роман Германа Гессе «Игра в бисер».
23. Постмодернизм. Философия. Эстетика.
24. Католицизм и литература в XX веке (Г.Бель и Г.Грин).
25. Экзистенциалистский роман в Великобритании (Голдинг, Мердок).
26. Постмодернистский релятивизм (романы Джона Фаулза).
27. Тема свободы и добродетели в романе Энтони Берджесса «Заводной апельсин».
28. Литература США 50-х годов XX века и творчество Джерома Сэлинджера.
29. Школа «черного юмора» в литературе США.
30. Ирония и абсурд в романе Курта Воннегута «Колыбель для кошки».

Образец экзаменационного билета

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Кубанский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «КубГУ»)

Кафедра зарубежной литературы и сравнительного культуроведения
Направление подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (направленность
(профиль) «Лингвистика»)
2017-2018 уч.год

Дисциплина «Литература стран изучаемого языка»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

1. Общая характеристика европейской и американской литературы XX в.
2. Школа «черного юмора» в литературе США.

Зав.кафедрой

зарубежной литературы и сравнительного культуроведения
д.ф.н., проф.

Татаринов А.В.

Перечень частей компетенций, проверяемых оценочным средством:

ПК-1: способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

Оценка знаний на экзамене производится по следующим критериям:

- оценка «отлично» выставляется, если специалист глубоко и прочно усвоил программный материал курса, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами и вопросами, причем не затрудняется с ответами при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятые решения, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения

практических задач;

- оценка «хорошо» выставляется специалисту, если он твердо знает материал курса, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения;

- оценка «удовлетворительно» выставляется специалисту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических задач;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется специалисту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями решает практические задачи или не справляется с ними самостоятельно.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

- при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

- при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

- при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа. Для лиц с нарушениями слуха:
- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

5.1 Основная литература:

1. Жук, М.И. История зарубежной литературы конца XIX — начала XX века [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016.

— 224 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/84617>.

2. Осьмухина, О.Ю. От античности к XIX столетию: История зарубежной литературы [Электронный ресурс] : учебное пособие / О.Ю. Осьмухина, Е.А. Казеева. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 320 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/84601>.

3. Турышева, О.Н. История зарубежной литературы XIX века: Реализм [Электронный ресурс] : учебное пособие / О.Н. Турышева. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 76 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/91003>.

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно- библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

5.2 Дополнительная литература:

1. Киричук, Е.В. История зарубежной литературы XX века [Электронный ресурс] : учебное

пособие / Е.В. Киричук. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 72 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/106865>.

2. Погребная, Я.В. История зарубежной литературы средних веков и эпохи Возрождения [Электронный ресурс] : учебное пособие / Я.В. Погребная. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2013. — 312 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/13040>.

3. Рабинович, В.С. История зарубежной литературы XIX века: Романтизм [Электронный ресурс] : учебное пособие / В.С. Рабинович. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 88 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/91009>.

4. Современная зарубежная проза [Электронный ресурс] : учебное пособие / под ред. Татаринова А.В.. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 574 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/74650>.

5. Теория литературы: История русского и зарубежного литературоведения: хрестоматия [Электронный ресурс] : учебное пособие / сост. Н.П. Хрящева. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 456 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/84591>.

5.3 Периодические издания

1. Журнал «Вопросы литературы».
2. Журнал «Иностранная литература».
3. Журнал «Вопросы философии».
4. Журнал «Вопросы классической филологии».
5. Журнал «Вестник Московского университета». Сер. 9. Филология.
6. Журнал «Филология».

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Зарубежная литература. Пособие для учащихся старших кл. и специалистов гуманитар. специальностей. – URL: <http://www.licey.net/lit/foreign>
2. Курс лекций по зарубежной литературе. – URL: <http://www.medialecture.ru/lectures/term/111>
3. Материалы по филологии. – URL: <http://www.twirpx.com/>
4. Электронные ресурсы КубГУ
5. Электронный учебник «История зарубежной литературы». – URL: <http://rem.kubannet.ru/kernel/veda/commondoc.php?document=558>

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

По курсу предусмотрено проведение лекционных занятий, на которых дается основной систематизированный материал, практических занятий. Распределение занятий по часам представлено в РПД.

Важнейшим этапом курса является самостоятельная работа с использованием научной литературы.

Самостоятельное изучение разделов дисциплины

Наименование раздела	№	Форма самостоятельной работы	Трудоемкость, часов
Декаданс в европейской литературе к.19 –н.20 вв.	1	Самоподготовка	5
Реализм Хемингуэя и Фолкнера	2	Реферат	5
	3	Эссе	5

Занятия лекционного типа являются одной из основных форм обучения специалистов, во время которых специалистам предоставляется возможность ознакомиться с основными научно-теоретическими положениями, проблемами дисциплины, получить необходимое направление и рекомендации для самостоятельной работы с учебниками, учебными пособиями, при подготовке к семинарским занятиям. Лекция является результатом кропотливой подготовки преподавателя, изучения и обобщения научной и учебной литературы. Столь же усердной должна быть и подготовка специалистов накануне лекции, посредством изучения соответствующей учебной литературы, повторения ранее пройденных тем.

Во время лекции следует записать дату ее проведения, тему, план лекции, вопросы, которые выносятся на самостоятельное изучение, отметить новинки учебной и научной литературы, рекомендованные лектором. Специалистам рекомендуется конспектировать ее основные положения, не стоит пытаться дословно записать всю лекцию, поскольку скорость лекции не рассчитана на дословное воспроизведение выступления лектора в конспекте, тем не менее она является достаточной для того, чтобы специалист смог не только усвоить, но и зафиксировать на бумаге сущность затронутых лектором проблем, выводы, а также узловые моменты, на которые обращается особое внимание в ходе лекции. На лекции специалисту рекомендуется иметь на столах помимо конспектов также программу курса, которая будет способствовать развитию мнемонической памяти, возникновению ассоциаций между выступлением лектора и программными вопросами. В случае возникновения у специалиста по ходу лекции вопросов, их следует задавать сразу же или в конце лекции в специально отведенное для этого время.

Занятия семинарского типа представляют собой одну из важных форм самостоятельной работы специалистов. Подготовка к практическим занятиям не может ограничиться слушанием лекций, а предполагает предварительную самостоятельную работу специалистов в соответствии с методическими разработками по каждой запланированной теме.

В организации практических занятий реализуется принцип совместной деятельности, сотворчества. Семинар также является важнейшей формой усвоения знаний. В процессе подготовки к семинару закрепляются и уточняются уже известные и осваиваются новые категории. Семинар как развивающая, активная форма учебного процесса способствует выработке самостоятельного мышления специалиста, формированию информационной культуры.

С точки зрения методики проведения семинар представляет собой комбинированную, интегративную форму учебного занятия. Для подготовки и точного и полного ответа на семинарском занятии специалисту необходимо серьезно и основательно подготовиться. Для этого он должен уметь работать с учебной и дополнительной литературой, а также знать основные критерии для написания реферата или подготовки доклада, если семинар проходит в данной форме. В конце занятия, после подведения его итогов преподавателем специалистам рекомендуется внести изменения в свои конспекты, отметить информацию, прозвучавшую в выступлениях других специалистов, дополнения, сделанные преподавателем и не отраженные в конспекте.

Самостоятельная работа специалистов является основной частью учебного процесса. В соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом основная работа специалиста должна носить самообразовательный, поисковый характер. Специалист должен уметь вести краткие записи лекций, составлять конспекты, планы и тезисы выступлений, подбирать литературу и т.д. Факультативными формами могут выступать подготовка творческих работ (научных сообщений, докладов, научных публикаций и т.п.). При осуществлении самостоятельной работы специалисты могут пользоваться фондами библиотеки факультета Кубанского госуниверситета или обратиться к информационным ресурсам Всемирной компьютерной сети Internet.

Реферат является одной из важных форм самостоятельной работы, поскольку позволяет структурировать знания обучаемых. Это письменный доклад или выступление по определённой теме с обобщением информации из одного или нескольких источников. Реферат предполагает осмысленное изложение содержания главного и наиболее важного (с точки зрения автора) в научной литературе по определенной проблеме в письменной или устной форме.

Этапы работы над рефератом

Выбор темы. Выбор темы должен иметь практическое и теоретическое обоснование, в то же время тема не должна быть слишком общей и глобальной, так как небольшой объем работы (до 20 страниц) не позволит раскрыть ее. Желательно, чтобы тема реферата была связана с будущей магистерской работой. При выборе темы необходимо учитывать полноту ее освещения в имеющейся научной литературе.

После выбора темы составляется список изданной по теме (проблеме) литературы, опубликованных статей, необходимых справочных источников. Знакомство с любой научной проблематикой следует начинать с освоения имеющейся основной научной литературы. Начинать знакомство с избранной темой лучше всего с чтения обобщающих работ по данной проблеме, постепенно переходя к узкоспециальной литературе.

На основе анализа прочитанного и просмотренного материала по данной теме следует составить тезисы по основным смысловым блокам, с пометками, собственными суждениями и оценками.

Во введении обосновывается актуальность выбранной темы, формулируются цели работы и основные вопросы, которые предполагается раскрыть в реферате, указываются используемые материалы и дается их краткая характеристика с точки зрения полноты освещения избранной темы. Объем введения не должен превышать 1-1,5 страницы.

Основная часть реферата может быть представлена одной или несколькими главами, которые могут включать 2-3 параграфа (подпункта, раздела).

Здесь достаточно полно и логично излагаются главные положения в используемых источниках, раскрываются все пункты плана с сохранением связи между ними и последовательности перехода от одного к другому. Материал в реферате рекомендуется излагать своими словами, не допуская дословного переписывания из литературных источников. В тексте обязательны ссылки на первоисточники. Работа должна быть написана грамотным литературным языком.

Заключение. В этой части обобщается изложенный в основной части материал, формулируются общие выводы с учетом опубликованных в литературе различных точек зрения по проблеме, рассматриваемой в реферате, сопоставления их и личного мнения автора реферата. Заключение по объему не должно превышать 1,5-2 страниц.

Библиография (список литературы). Здесь указывается реально использованная для написания реферата литература, периодические издания и электронные источники информации. Список составляется согласно правилам библиографического описания.

Оформляется реферат в соответствии с требованиями ГОСТа.

Подготовленный и оформленный в соответствии с требованиями реферат оценивается преподавателем по следующим критериям:

- достижение поставленной цели и задач исследования;
- уровень эрудированности автора по изученной теме (знание автором состояния изучаемой проблематики, цитирование источников, степень использования в работе результатов исследований);
- личные заслуги автора реферата (новые знания, которые получены помимо образовательной программы, новизна материала и рассмотренной проблемы, научное значение исследуемого вопроса);
- культура письменного изложения материала (логичность подачи материала, грамотность автора)
- культура оформления материалов работы (соответствие реферата всем стандартным требованиям);
- степень обоснованности аргументов и обобщений (полнота, глубина, всесторонность раскрытия темы, корректность аргументации и системы доказательств, характер и достоверность примеров, иллюстративного материала, наличие знаний интегрированного характера, способность к обобщению);
- использование литературных источников.

Объективность оценки работы преподавателем заключается в определении ее положительных и отрицательных сторон, по совокупности которых он окончательно оценивает представленную работу. При отрицательной рецензии работа возвращается на доработку с последующим представлением на повторную проверку с приложением замечаний, сделанных преподавателем.

Ряд тем предполагает также написание эссе. Это сочинения небольшого объема и свободной структуры в форме обозрения проблемы с использованием литературных источников. Автор формулируется проблема, затем рассматривается, приводятся аргументы с опорой на литературные источники.

Эссе отражает индивидуальные впечатления и соображения автора по конкретному поводу или предмету и не претендует на исчерпывающую или определяющую трактовку. В отношении объема и функции эссе граничит с научной статьёй. Здесь допускаются такие личностные обороты как «я думаю», «я предполагаю», «я считаю» и пр.

Чтобы выразить свое собственное мнение по определенной проблеме, требуется, во-первых, хорошо знать исходный материал, а во-вторых, быть готовым умело передать его содержание в письменной форме и делать логичные выводы.

Объем эссе – 1 печатная страница, 3 – рукописных. Структура и оформление не регламентируются.

Подготовленное эссе оценивается преподавателем по следующим критериям:

- достижение поставленной цели и задач исследования;
- уровень эрудированности автора по изученной теме;
- самостоятельность выводов и наблюдений;
- культура письменного изложения материала (логичность подачи материала, грамотность автора);
- знания и умения на уровне требований стандарта данной дисциплины: знание фактического материала, усвоение общих понятий и идей.

Объективность оценки работы преподавателем заключается в определении ее положительных и отрицательных сторон, по совокупности которых он окончательно оценивает представленную работу.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

8.1 Перечень информационных технологий.

- Проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты.
- Использование электронных презентаций при проведении лекционных и практических занятий.

8.2 Перечень необходимого программного обеспечения.

- Программы для демонстрации аудио- и видеоматериалов (проигрыватель «Windows Media Player»).
- Программы для демонстрации и создания презентаций («Microsoft Power Point»).
- Программы для работы с текстом (Microsoft Office (Excel, Word, Access), ABBYY Finereader, AdobeReader).
- Программы-переводчики и электронные словари (ABBYY Lingvo).
- Программы-антивирусы (ESET NOD Antivirus).
- Лицензионное программное обеспечение (Microsoft Windows).
- Программы для доступа в Интернет (Internet Explorer).

8.3 Перечень информационных справочных систем:

1. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru>)
2. Электронно-библиотечная система «Консультант специалиста» (www.studmedlib.ru)

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лекционные занятия	Учебная аудитория для проведения лекционных занятий (ауд. 305), 350040 ул. Ставропольская (Учебная мебель (столы, стулья), проектор- 1 шт., экран- 1 шт., интерактивная трибуна- 1 шт., акустическая система, меловая доска- 1шт.)
2.	Семинарские занятия	Учебная аудитория для проведения практических (семинарских) занятий, текущего контроля и промежуточной аттестации №358 (ТВ – 1 шт., Wi-Fi, учебная мебель (столы, стулья), маркерная доска – 1 шт)
3.	Групповые и индивидуальные занятия	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций №318 (Учебная мебель (столы, стулья)) Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций №350 (Учебная мебель (столы, стулья))
4.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Учебная аудитория для проведения практических (семинарских) занятий, текущего контроля и промежуточной аттестации №358 (ТВ – 1 шт., Wi-Fi, учебная мебель (столы, стулья), маркерная доска – 1 шт)
5.	Самостоятельная работа	Помещения для самостоятельной работы (ауд.347) (Учебная мебель (столы, стулья), принтеры (МФУ Hp-m1132MFP, Canon-1120)-2 шт., Ноутбук (Asus- 1 шт.), Станция рабочая-1шт., магнитофон (Sony-1шт.)) Помещения для самостоятельной работы №109С (Учебная мебель (столы, стулья), персональный компьютер с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук, Wi-Fi)

РЕЦЕНЗИЯ
на рабочую учебную программу
по дисциплине «Литература стран изучаемого языка»
специальность 45.05.01 «Перевод и переводоведение»
Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Курс «Литература стран изучаемого языка» входит в вариативную часть цикла общеобразовательных дисциплин подготовки лингвистов-переводчиков по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и разработан в полном соответствии с требованиями ФГОС ВО.

Основу рабочей программы составляет содержание, направленное на достижение поставленных целей и задач при изучении учебной дисциплины «Литература стран изучаемого языка». Содержание программы структурировано на основе компетентностного подхода. В соответствии с этим у обучающихся развиваются и совершенствуются общекультурные и практические компетенции, которые повышают эффективность профессиональной деятельности.

В раздел самостоятельной работы вынесено не только изучение тем, расширяющих научный кругозор будущих специалистов, но и включены творческие индивидуальные задания (написания эссе, рефератов), которые в рамках личностного подхода позволяют закрепить практические навыки.

Положительными сторонами программы является применение современных интерактивных педагогических технологий обучения, направленных на формирование опыта творческой деятельности, а также разнообразие форм контроля заданий и умений обучающегося.

В целом можно сказать, что данная учебная рабочая программа разработана на высоком профессиональном уровне и может быть рекомендована в качестве методической базы для преподавания дисциплины «Литература стран изучаемого языка»

К.ф.н., доцент кафедры истории русской
литературы, теории литературы и критики



Свитенко Н.В.

РЕЦЕНЗИЯ
на учебную программу по дисциплине
«Литература стран изучаемого языка»
Специальность 45.05.01 «Перевод и переводоведение»
Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений» (очная форма)

Данная рабочая программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

Структура данной рабочей учебной программы включает в себя все основные необходимые дидактические единицы, в частности, цели и задачи преподавания, требования к результатам освоения содержания дисциплины и т.д. Также в программе указан объем дисциплины (общий и семестрам) и виды учебной работы (лекционные, семинарские занятия, вид итогового контроля и т.д.). Далее по разделам изложено содержание дисциплины. Оптимальным представляется само выделение обозначенных в программе разделов.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации соответствуют содержанию дисциплины и позволяют получить объективные данные. Учебно-методическое обеспечение дисциплины «Литература стран изучаемого языка» содержит перечень основной литературы, дополнительной литературы и Интернет-ресурсы.

В раздел самостоятельной работы вынесено не только изучение тем, расширяющих научный кругозор будущих специалистов, но и включены творческие индивидуальные задания (написание эссе, рефератов), которые в рамках личностного подхода позволяют закрепить практические навыки.

Распределение содержания дисциплины по видам занятий и количеству часов представляется целесообразным.

В целом можно сказать, что данная рабочая учебная программа разработана на высоком профессиональном уровне и может быть рекомендована в качестве методической базы для преподавания дисциплины «Литература стран изучаемого языка».

К.ф.н., доц. кафедры русского и
иностраных языков и литературы
Краснодарского государственного
института культуры (КГИК)

Новикова В.Ю.

Подпись

Начальник управления



Д.В. Скулацкий